Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie to dla was szabat szabatniego odpoczynku.\* \*\* Ukorzycie zatem wasze dusze – to wieczysta ustawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to dla was szabat całkowitego odpoczynku. Ukorzycie się zatem — taka jest wieczysta ustawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie to dla was szabatem odpoczynku i będziecie trapić wasze dusze ustawą wieczną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sabatem odpocznienia będzie wam to, w który trapić będziecie dusze wasze ustawą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo szabbat odpoczynienia jest; i trapić będziecie dusze wasze - ustawą wieczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla was święty szabat odpoczynku. Będziecie w tym dniu pościć. Jest to ustawa wieczysta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to dla was sabat, dzień całkowitego odpoczynku. Ukorzycie się w waszych duszach. Ustawa to wieczna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dla was uroczysty szabat. Ukorzycie się wtedy, gdyż jest to ustawa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To będzie dla was szabat całkowitego odpoczynku. W tym dniu będziecie pościć. Jest to prawo wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto uroczysty odpoczynek dla was: będziecie jednak pościć - oto wieczyste prawo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie to dla was Szabat Szabatów, [dzień całkowitego zaprzestania pracy], dzień, w którym musicie pościć. [Jest to] wieczny bezwzględny nakaz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це субота субот, спочинком буде вона вам, і упокорите ваші душі, це вічний закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest dla was szabat szabatu, więc będziecie dręczyć wasze dusze; to jest ustawa wieczna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to dla was sabat całkowitego odpoczynku i będziecie trapić swe dusze. Jest to ustawa po czas niezmierzony. |

1. 1) szabat szabatniego odpoczynku, ׁשַּבָתֹון ׁשַּבַת (szabbat szabbaton), zob. <x>20 31:15</x>;<x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>. Podobne określenie odnosi się do roku szabatniego, zob. <x>30 25:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 31:15</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x> [↑](#footnote-ref-3)